



Mededeling van het bestuur

Het was een gewoonte geworden dat de tekst in Aviisi werd geopend met een stukje van de voorzitter. Het bestuur heeft nu gekozen voor een andere opzet. De bestuursleden zullen om de beurt een inleidend stukje schrijven "Van het bestuur" en deze keer wordt de spits afgebeten door de nieuwe voorzitter.

De redactie

On ollut tapana, että Aviisin ensimmäisenä kirjoituksena on ollut puheenjohtajan tervehdys. Johtokunta on päättänyt muuttaa tätä tapaa: tästä lähtien johtokunnan jäsenet kirjoittavat vuorollaan tekstin otsikolla "Johtokunnalta". Ensimmäisenä on vuorossa uusi puheenjohtajamme.

Toimitus

Van het bestuur

"Finland is a small country but large in views" schreef het dagblad Guardian naar aanleiding van het Finse voorzitterschap van de Europese Unie. Finland is een grensland, altijd geweest en is dat nog tot op vandaag. Wegdromen in de grote wouden of aan de blauwe meren konden de Finnen maar even, totdat onrust vanuit de grote mogendheden in oost of west weer naar Finland oversloeg. Dat heeft de Finnen gedwongen tot nadenken, stellingname en actie. Kort geleden zagen we Finland weer in haar oeroude positie tussen oost en west, toen president Ahtisaari bemiddelde tussen de Russen en de NAVO in het kader van de vredesonderhandelingen voor Kosovo. Wat wil Finland in de Europese Unie? Finland heeft - weer - gekozen om bij het westen te horen: wel in de Unie, maar niet in het NAVO. Dat zijn belangrijke keuzen. Vrede en veiligheid in Europa ligt de Finnen na aan het hart - dat bleek nogmaals tijdens een bijeenkomst dat het Nederlands Instituut voor Internationale Betrekkingen Clingendael belegde naar aanleiding van het Finse voorzitterschap van de Unie. Vertegenwoordigers van de Finse overheid poneerden krachtig dat de Unie conflict-management moet ontwikkelen, geen defensie-politiek. Het moet mogelijk zijn een grens te trekken daartussen; de Unie moet in staat zijn te bemiddelen bij conflicten; het verdedigen van het grondgebied van de Unie is geen taak van de Unie. De Unie zal pas dan gaan leven bij de burgers als zij een krachtig perspectief biedt voor vrede en veiligheid in Europa en aan de grenzen van Europa. Ik wens u genoegzame en spannende momenten bij het lezen of bij het kijken naar het nieuws in de komende maanden.

Irma Schoemakers-Salkinoja

Johtokunnalta

"Finland is a small country but large in views" päivälehti Guardian kirjoitti Suomen Euroopan unionin puheenjohtajuuden johdosta. Suomi on rajamaa, on ollut aina ja on yhä tänä päivänä. Samoileminen suurilla saloilla tai uneksiminen sinisen järven rannalla saattoi aina kestää vain hetken, kun suomalaisten elämää jälleen järkyttivät idän tai lännen suurvaltojen aiheuttamat levottomuudet. Tämä pakotti suomalaiset ajatteluun, kannottoon ja toimintaan. Jokin aika sitten näimme Suomen jälleen ikivanhassa roolissaan idän ja lännen välillä, kun presidentti Ahtisaari toimi sovittelijana venäläisten ja NATO:n välillä Kosovon rauhanneuvotteluissa. Mitä Suomi tahtoo Euroopan unionissa? Suomi on jälleen valinnut kuulumisen länteen: unioniin, muttei NATOon. Nämä ovat tärkeitä valintoja. Rauha ja turvallisuus Euroopassa ovat suomalaisten sydäntä lähellä - se ilmeni taas tilaisuudessa, jonka Alankomaiden Ulkopoliittinen Instituutti Clingendael järjesti Suomen puheenjohtajuuden johdosta. Suomen valtiovallan edustajat toivat painokkaasti esiin, että unionin on kehitettävä kriisien hallintaa, ei puolustuspolitiikkaa. Rajanvedon tälle välille on oltava mahdollista; unionin on pystyttävä sovitteluun konfliktitilanteissa; unionin alueellinen puolustaminen ei ole unionin tehtävä. Unioni alkaa elää kansalaisten keskuudessa vasta silloin, kun se tarjoaa näköalan rauhaan ja turvalliseen elämään unionissa ja sen rajoilla. Toivotan teille kaikille miellyttäviä ja jännittäviä hetkiä lukiessanne tai katsellessanne uutisia tulevina kuukausina.

Irma Schoemakers-Salkinoja

Oproep aan de leden van de Vereniging Nederland-Finland

De zomervakanties zijn weer bijna voorbij en dat betekent dat iedereen met meer of minder weemoed de draad van alledag weer oppakt. Dat geldt ook voor het bestuur en het secretariaat. Eén van de "standaard" handelingen is de balans opmaken van de ontvangen contributies. En dat zal -zoals ieder jaar- betekenen dat in de komende maanden de contributie-herinneringen verstuurd zullen worden.

Door het gebruik van de acceptgirokaarten is het betaalgemak toegenomen. Maar ondanks de geringe foutkans bestaat toch de kans dat leden die hun contributie hebben betaald toch een herinnering zullen krijgen. Wij krijgen namelijk niet in alle gevallen de juiste informatie door als de leden niet door middel van de toegezonden acceptgirokaart betalen.

Wanneer gaat het goed?

- Als u gebruik maakt van de toegezonden acceptgirokaart;

Iedere andere manier kan leiden tot onduidelijkheid:

- Betaling door een bedrijf of andere rekeninghouder;
- Kasstorting bij een bankfiliaal;
- Gebruik maken van een eigen overschrijvingsformulier of Electronic banking.

Daarom het volgende verzoek:

Indien u op een andere manier betaalt dan door middel van de toegezonden acceptgirokaart, zorg er dan altijd voor dat de naam en woonplaats van het lid, zoals staat vermeld op de acceptgirokaart, bij de omschrijving wordt vermeld.

Mocht u binnenkort een herinnering ontvangen, en u heeft betaald, bel of E-mail dan met de secretaresse of de penningmeester.

Harmen Strikwerda
Hannele van Blijswijk

Alankomaat-Suomi -yhdistyksen jäsenille

Kesälomat ovat taas lähes ohi ja jokainen aloittaa arkiset askareensa enemmän tai vähemmän kaihomielin. Tämä koskee myös Alankomaat-Suomi -yhdistyksen johtokuntaa ja jäsenihteeriä. Yksi "vakio"töistä on maksettujen vuosimaksujen tarkistaminen. Tämä tarkoittaa - kuten muinakin vuosina - että tulevien kuukausien aikana jäsenille lähetetään vuosimaksuja koskevat muistutukset.

Pankkisiirtolomakkeiden käyttöönotto on helpottanut maksuliikennettä. Mutta hyvin pienestä virhemahdollisuudesta huolimatta on olemassa mahdollisuus, että vuosimaksun maksaneet jäsenet saavat kuitenkin maksumuistutuksen. Emme nimittäin saa kaikissa tapauksissa oikeita tietoja, elleivät jäsenet käytä heille lähetettyä pankkisiirtolomaketta.

Milloin kaikki sujuu hyvin?

- Jos käytätte teille lähetettyä pankkisiirtolomaketta

Kaikki muut tavat voivat aiheuttaa epäselvyyttä:

- Maksaminen yrityksen tai toisen pankkitilinomistajan kautta
- Maksaminen pankissa
- Oman maksulomakkeen käyttö tai maksaminen sähköisesti

Siksi seuraava pyyntö:

Jos maksatte muuten kuin saamaanne pankkisiirtolomaketta käyttäen, huolehtikaa aina siitä, että jäsenen nimi ja osoite tulee ilmoitettua samalla tavalla kuin se on teille lähetetyssä pankkisiirtolomakkeessa.

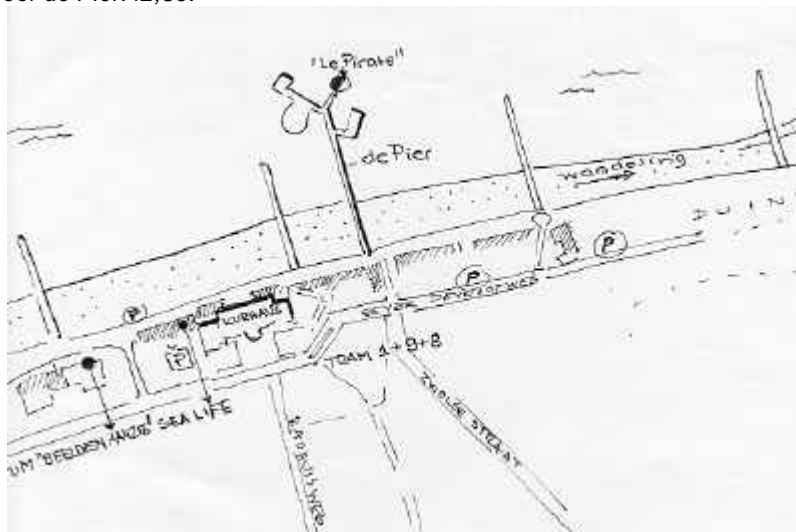
Jos saatte lähiaikoina maksumuistutuksen ja olette jo maksaneet vuosimaksun, ottakaa yhteys puhelimitse tai sähköpostilla jäsenihteeriin tai rahastonhoitajaan.

Harmen Strikwerda
Hannele van Blijswijk

Herfstwandeling van de Vereniging Nederland - Finland 10.10. 1999 in Scheveningen.

De laatste herfstwandeling van het millennium organiseren wij in Scheveningen (Den Haag). Het wordt een dag voor het hele gezin. Wandelen aan zee, op het strand en in de duinen. Ook een bezoek naar een van de attracties aan de boulevard is mogelijk. Na de lunch wordt voor de geïnteresseerden nog de mogelijkheid aangeboden om de wandeling voort te zetten in de oude binnenstad van Den Haag en langs de ambitieuze projecten (nog deels in aanbouw) in Nieuw Centrum (met een korte toelichting van Marja). Het wordt weer een gezellig weerzien en echt op zijn Hollands uitwaaien. Wij rekenen op mooi weer, maar ook met slechter weer kunnen wij ons goed vermaken in de grootste badplaats van Nederland. Wij ontvangen jullie namens het bestuur met meer informatie. Wij starten gezellig met koffie rondom de openhaard. Welkom.

Scheveningen is in de ochtend nog goed te bereiken per auto (betaald parkeren f2.50/uur). Met tramlijn 1 en 9 vanuit het Centraal Station of met lijn 8 vanaf Hollands Spoor. Uitstappen bij het Kurhaus. Vanaf de parkeerplaatsen en de tram wandel je in 10 minuten naar de Pier. Entree voor de Pier: f2,50.



-6-

Het programma:

10.30 - 11.30 Koffie, frisdrank en taart op de Scheveningse Pier in Grandcafé " Le Pirate". Consumpties aangeboden door de Vereniging.

11.30 Start wandelingen bij de entree van de Pier richting het Noorderstrand. Keuze uit:

A. Korte wandeling ca. 2,5 km langs het strand en terug (tot aan de bunkers uit de tweede wereldoorlog) en terug naar de boulevard, waarbij gelegenheid tot een bezoek aan één van de Scheveningse attracties:

a. Sealife: Ontdek de wereld onder de golven van Noordzee vol fascinerende wezens. Toegangsrijzen: Volwassenen f15,50. Kinderen (4 t/m 11) f10,00. Kinderen (0-4) gratis.

b. Museum Beelden aan Zee. Een stille sensatie. Een prachtig museum van architect Wim Quist, deels in het duin uitgegraven. Toegangsrijzen: Volwassenen f7.50. Kinderen tot 12 jaar f4.00.



Museum / Museo "Beelden aan Zee"

c. Skeeleren, winkelen, kasteel bouwen of vliegeren (eigen spullen meenemen).

B. Lange wandeling ca. 5,0 km. Ter hoogte van de bunkers gaan wij nog de duinen op. Terug naar de boulevard langs het strand.

Ca. 13.30

Lunch. Gelegenheid tot een gezamenlijke lunch in café / Pannenkoekenhuis aan de Boulevard. De consumpties worden individueel ter plekke afgerekend.

-7-

Ca. 14.30 Einde herfstwandeling.

Voor wie nog niet genoeg heeft gezien en gewandeld wordt bij voldoende belangstelling nog een wandeling georganiseerd in de binnenstad van Den Haag. Hierbij is het natuurlijk ook mogelijk om alleen aan de stadswandeling deel te nemen. De stadswandeling begint om 15.15 bij het "meeting point" in de stationshal van Den Haag Centraal (CS).



"De resident" Den Haag

15.15-16.45 **C. Wandeling door de binnenstad en Nieuw Centrum van Den Haag.** Marja werkt als stedenbouwkundige voor de gemeente Den Haag. Toelichting over de projecten in Nieuw Centrum en een wandeling langs de Resident, het nieuwe Stadhuis, de Tweede Kamer en wij eindigen op Lange Voorhout, waar elke zondag een antiekmarkt is te vinden. Op eigen gelegenheid mogelijkheid tot bezoeken van de unieke Rembrandt- tentoonstelling in het Mauritshuis. Reserveer tijdig toegangskarten bij de VVV.

Tot ziens in Scheveningen en/of in de binnenstad van Den Haag,

Eeva Nummisto en Marja Straver-Nevalainen

Alankomaat-Suomi -yhdistyksen syksyn kävelyretki 10.10.1999 Scheveningenissä

Vuosituuhannen viimeinen yhteinen kävelyretkemme on merenrannalla. Päivän ohjelma sopii hyvin koko perheelle. Kävelemme rannalla ja dyyneillä. Voitte myös yhdistää kävelyn ja käynnin jossain bulevardin huvituksista. Lounaan jälkeen tarjoamme vielä mahdollisuuden tutustua Haagin keskustaan. (Marja voi kertoa uuden keskustan projekteista). Tuulten tuivertamina voimme nauttia yhteisestä retkestä ja vaihtaa kesäkuulumiset. Tietysti toivomme, että säät suosivat, mutta huonollakin ilmalla maan suurimmasta kylpyläpaikasta löytyy ohjelmaa. Otamme teidät vastaan johtokunnan nimissä ja annamme lisätietoja paikanpäällä. Aloitamme aamun takan ääressä rupatellen. Yhdistys tarjoaa kahvit. Tervetuloa!

Scheveningeniin voit tulla autolla (aamulla ei vielä ole ruuhkaa), varaudu parkkimaksuun (2,50 fl/ tunti). Keskusrautatieasemalta (CS) pääsee raitiovaunulla nr. 1 ja nr. 9 ja Holland Spoor'in asemalta nr. 8 Kurhausin eteen. Parkkipaikoilta ja pysäkiltä kävelet 'Pier'- laiturille noin kymmenessä minuutissa. Sisäänpääsymaksu on 2,50 fl.



Boven / Yllä:
"Het Kurhaus"
Scheveningen

Onder / Alla:
"De pier" (Laituri)
Scheveningen

Ohjelma:

10.30-11.30

Kahvit + kakkua laiturilla: Scheveningen Pier, Grandcafe "Le Pirate"

11.30

Kävelylle lähtö laiturin bulevardin puoleisesta päästä.

Vaihtoehtoja:

A. Lyhyt kävely (noin 2,5 km)/45 min. merenrantaa pitkin 'punkkereille' ja takaisin bulevardille, jonka jälkeen on vielä noin tunti aikaa tutustua vaihtoehtoisesti esim.

a. Sealife: Pohjanmerenalaista elämää akvaariossa, jonka läpi kuljet lasisessa tunnelissa. Hinnat: aikuisilta 15,50 fl. Lapsilta (4-11) 10,00 fl. Alle 4-vuotiaat ilmaiseksi.

b. Museum Beelden aan Zee. Erittäin kaunis, osittain dyynin sisään rakennettu museo. Näytteillä ihmisen kuvia. Hinnat: aikuisilta 7,50 fl. Lapsilta 4,00 fl.

c. Omaa ohjelmaa; rullaluistelua bulevardilla, leijan lennätystä rannalla, ostoksia tai hiekkalinnojen rakentamista. (Ota omat varusteet mukaan).

B. Pitkä kävely (noin 5-6 km)/2 tuntia. Punkkerien kohdalta suunnistamme dyyneille. Alue on luonnonsuojelualuetta. Kävely ainoastaan kävelyteitä pitkin.

13.30-14.30

Lounas. Mahdollisuus lounastaa yhdessä jossain bulevardin kahviloista. Paikasta ilmoitamme aamukahvilla. Tilaamanne ruuat ja juomat voitte maksaa paikanpäällä.

Lounaan jälkeen on mahdollisuus tulla mukaan pienelle Haagin keskustan kierrokselle (noin 1.5 tuntia). Jos kaksi kävelyretkeä on liikaa, voit myös valita ainoastaan Scheveningenin tai keskustan kierroksen. Tapaamme klo. 15.15 Den Haag Centraal rautatieaseman hallissa "meeting pointissa".

15.15-16.45

C. Kävely Haagin keskustassa. Marja on Haagin kaupungin arkkitehti ja voi kertoa uuden keskustan projekteista. Tutustuminen Resident-alueeseen, uuteen kaupungintaloon, parlamenttirakennuksiin ja kävelyn viimeinen kohde on Lange Voorhout, (sunnuntaisin antiikkitori).

Voit myös yhdistää käynnin Rembrandt- näyttelyssä Mauritshuis-museossa. Varaa liput etukäteen (VVV).

Tapaamisiin Scheveningenissä tai / ja Haagin keskustassa,

Eeva Nummisto ja Marja Straver-Nevalainen

-10-

Aanmelding / Ilmoittautuminen (voor 1 oktober 1999 / 1.10.1999 mennessä)

Wij komen met ... volwassenen en kinderen , leeftijd(en):.....

Meitä tulee aikuista ja lasta, joiden ikä on

Naam / nimi :.....

Adres / Osoite :.....

Tel. / puh. :.....

Wij nemen deel aan de volgende programma onderdelen

Osallistumme seuraavasti:

- Ontvangst met koffie op de Pier/ Aamukahvit Laiturilla (Pier)
- A. Korte wandeling + eigen programma / Lyhyt kävely + oma ohjelma
- Sealife
- Museum Beelden aan Zee
- oma ohjelma
- B. Lange wandeling (niet met heel slecht weer) / Pitkä kävely (ei huonolla säällä).
- Lunch / Lounas
- C. Binnenstadswandeling / Haagin keskustan kierros.

De gewenste programma onderdelen van uw keuze aankruisen en meezenden met de aanmelding.

Ruksaa valitsemasi vaihtoehtot ja lähetä ilmoittautumisesi yhteydessä.

Aanmelding uitsluitend per antwoord strook

Ilmoittautumiset tällä lomakkeella osoitteeseen:

Secretariaat Vereniging Nederland - Finland

H. Van Blijswijk-Aalto-Setälä

Paulaland 11

2591 JC Den Haag

-11-

Fins Voorzitterschap Europese Unie

Nog nooit is er in het Europees Parlement in Straatsburg zoveel Fins gesproken als op 21 juli jl. Minister van buitenlandse zaken, Tarja Halonen, presenteerde het programma van het Finse voorzitterschap in de Europese Unie, dat het laatste half jaar van deze eeuw beheerst. Zoals in dit soort gevallen gebruikelijk is, voerden daarbij vooral afgevaardigden uit het land van de voorzitter het woord. Dit betekende dat het overgrote deel van de afgevaardigden van het Europees Parlement op de tolken was aangewezen om het debat te kunnen volgen.

Het is voor het eerst dat Finland, nadat het in 1995 lid werd van de Europese Unie, het voorzitterschap vervult. Wijselijk heeft de regering in Helsinki er voor gekozen niet te hoog van de toren te blazen met gedurfde doelstellingen. Dat leidt gemakkelijk tot teleurstellingen en werkt dan averechts voor het imago van het betrokken land.

De Finse benadering is eerder "low key". Laat de resultaten maar voor zich zelf spreken. In die zin was de start buitengewoon gelukkig. President Ahtisaari's rol als bemiddelaar in het Kosovo-conflict heeft grote indruk gemaakt. Het was in feite de eerste keer dat de EU een eigen succes boekte op het terrein van de buitenlandse politiek.

In het Fins voorzitterschap zal het probleem Kosovo en de wederopbouw van dit gebied een hele belangrijke rol blijven spelen. Ook voor andere delen van de Balkan, zoals Albanië, Macedonië en Montenegro, zal er veel aandacht zijn. Doel daarbij is het westelijke deel van de Balkan een duidelijk toekomstperspectief te bieden, zowel op economisch als op politiek terrein. Het gaat daarbij om een proces waarvoor inmiddels al vrij veel geld is uitgetrokken en dat vermoedelijk nog jaren zal duren.

Op 14 oktober heeft in Tampere een topconferentie plaats van staatshoofden en regeringsleiders over het asiel- en immigratiebeleid van de EU. De vluchtelingenstromen uit Kosovo hebben de urgentie van dit probleem nog eens onderstreept. Tot nu toe is het heel moeilijk geweest om op dit terrein enige vooruitgang te boeken. Staten kiezen hier pas meestal voor hechtere samenwerking als ze zelf het probleem niet meer aan kunnen en handelen niet bepaald vanuit solidariteit. Hier is het Nederland dat een stimulerende rol heeft gespeeld en eigen voorstellen voor de top heeft uitgewerkt. Ook de misdaadbestrijding komt in Tampere aan de orde.

Op 10 en 11 december heeft opnieuw een topconferentie plaats, dit maal in Helsinki. Deze richt zich op de uitbreiding van de Europese Unie met landen uit Centraal en Oost-Europa. Daarbij is de vraag of landen als Slowakije, Letland en Litouwen zich bij het voorste peloton in de race naar de EU mogen voegen, zoals zij zelf willen. Tot nu toe behoorden deze landen tot het tweede echelon dat in principe later zal toetreden dan de kogroep: Tsjechië, Polen, Hongarije, Slovenië, Estland en Cyprus. De eerstgenoemde drie landen hebben echter, hetzij in economisch hetzij in politiek opzicht (meer democratie), zulke vorderingen gemaakt dat er een goede kans lijkt te bestaan dat zij naar voren worden geschoven in het onderhandelingsproces.

Daarnaast zal er gekeken worden of de uitbreiding van de EU als geheel versneld kan worden. Hoewel in sommige landen, zoals Roemenië de achterstand nog heel groot is, dreigt in Centraal- en Oost-Europa toch een soort malaise te ontstaan dat het allemaal zo lang duurt. Tenslotte is het al 10 jaar geleden dat de Berlijnse muur bezweek.

Finland wil ook werken aan een "Noordelijke dimensie". Daarmee wordt nauwere samenwerking nagestreefd tussen EU-lidstaten in het noorden van Europa en buurlanden als Rusland, de Baltische staten e.d. Niet altijd wordt binnen de EU beseft dat deze met de toetreding van Finland voor het eerst rechtstreeks grenst aan Rusland en wel over een lengte van 1200 km. In november wordt over dat thema een conferentie gehouden in Finland met alle betrokken landen.

Het Finse voorzitterschap zal zich ook met technische kwesties bezig houden, die de werking van de interne markt betreffen, zoals coördinatie van belastingmaatregelen en goede afspraken op het gebied van elektronica. Dit laatste onderwerp lijkt in goede handen bij een land waar bijna iedere burger al een zaktelefoon bij zich draagt.

Eppo Jansen
Hoofd Voorlichtingsbureau
Europees Parlement Den Haag

Suomi Euroopan unionin puheenjohtajamaana

Koskaan ei Euroopan parlamentissa Strassburgissa ole puhuttu niin paljon suomea kuin kesäkuun 21. päivänä, jolloin ulkoministeri Tarja Halonen esitti Suomen laatiman ohjelman Euroopan unionille. Suomi on Euroopan unionin puheenjohtaja puolen vuoden ajan tämän vuosituhannen loppuun asti. Parlamentin täysistunnossa käyttivät, kuten on tapana, ennen kaikkea puheenjohtajamaan edustajat runsaasti puheenvuoroja. Se merkitsi, että suurin osa Euroopan parlamentin jäsenistä joutui turvautumaan tulkkien apuun voidakseen seurata keskustelua.

Suomi toimii ensi kertaa puheenjohtajana, sen jälkeen kun siitä vuonna 1995 tuli Euroopan unionin jäsen. Suomen hallitus ei ole halunnut asettaa puheenjohtajuuskauden ohjelmalistalle liian uskaliaita tavoitteita yrittäen näin välttää pettymyksiä, jotka vaikuttavat vain negatiivisesti kyseisen maan kuvaan.

Suomen periaatteena on seurata pikemminkin "matalan linjan" politiikkaa ja antaa tulosten puhua itsestään. Siinä mielessä puheenjohtajuuskauden alku on ollut loistava. Presidentti Ahtisaari Kosovon kriisin sovittelijan roolissaan on tehnyt suuren vaikutuksen. Tosiasiassa Euroopan unionilla on ollut nyt ensimmäisen kerran menestystä ulkopoliittisella rintamalla.

Suomen puheenjohtajuuskaudella Kosovon ongelma ja alueen jälleenrakentaminen ovat etusijalla. Myös muut Balkanin maat, Albania, Makedonia ja Montenegro ovat tärkeässä asemassa. Balkanin länsiosalle pyritään tarjoamaan selvät tulevaisuudennäkymät sekä taloudellisella että poliittisella alueella. Tarkoitukseen on varattu suhteellisen paljon rahaa, sillä suunnitelmien täytäntöönpano tulee kestämaan vuosia.

Lokakuun 14. päivänä Tampereella pidetään jäsenvaltioiden päämiesten ja pääministerien huippukokous, jossa käsitellään EU:n turvapaikka- ja maahanmuuttopolitiikkaa. Kosovon pakolaisvirrat ovat korostaneet entistä enemmän tämän ongelman tärkeyttä. Tähän mennessä on ollut hyvin vaikeaa saavuttaa minkäänlaisia tuloksia tällä alueella. Valtiot etsivät keskinäistä yhteistyötä vasta sitten, kun eivät itse enää kykene hallitsemaan tilannetta, eikä se suinkaan tapahdu solidaarisuudesta. Alankomaat on tehnyt tässä asiassa monia aloitteita ja omia ehdotuksiaan kokousta varten. Tampereella keskustellaan myös rikollisuudentorjunnasta EU:ssa.

Joulukuun 10. ja 11. päivänä järjestetään uudelleen huippukokous, tällä kertaa Helsingissä. Kokouksessa otetaan esille Euroopan unionin laajentuminen Keski- ja Itä-Euroopan maihin. Tällöin keskustellaan, voivatko esimerkiksi Slovakia, Latvia ja Liettua liittyä ensimmäisten jäsen ehdokasmaiden joukkoon, kuten ne itse haluavat. Nyt nämä maat kuuluvat toiseen ryhmään, joka periaatteessa on vuorossa sen jälkeen, kun kärkijoukko Tšekinmaa, Puola, Unkari, Slovenia, Viro ja Kypros ovat liittyneet Euroopan unioniin. Ensiksi mainitut kolme maata ovat kuitenkin sekä taloudellisessa että poliittisessä suhteessa (enemmän demokratiaa) edistyneet siinä määrin, että niillä näyttää olevan hyvät mahdollisuudet siirtyä kärkijoukkoon.

Sen lisäksi katsotaan, voidaanko EU:n laajenemista kokonaisuudessaan nopeuttaa. Vaikkakin monet maat, kuten Romania, ovat paljon muita maita jäljessä, Keski- ja Itä-Euroopan maissa uhkaa syntyä jossain määrin negatiivinen asenne, jos jäsenneuvottelut venyvät liian pitkälle. Loppujen lopuksi on kulunut jo kymmenen vuotta siitä, kun Berliinin muuri kaatui.

Suomi haluaa ottaa esille myös ns. "Pohjoisen ulottuvuuden". Tässä pyritään kiinteämpään yhteistyöhön Pohjois-Euroopan EU-maiden ja niiden naapurimaiden mm. Venäjän ja Baltian maiden kesken. Euroopan unionissa ei aina tiedosteta, että Suomen liittyessä Euroopan unioniin EU sai samalla 1200 km yhteistä rajaa Venäjän kanssa. Tästä aiheesta keskustellaan marraskuussa pidettävässä kokouksessa kyseenomaisten maiden kanssa.

Suomen puheenjohtajuuskaudella käsitellään myös teknisiä kysymyksiä, jotka vaikuttavat suoranaisesti sisämarkkinoihin. Tällaisia ovat mm. verotustoimenpiteiden yhtenäistäminen ja pitävät sopimukset tietoliikenteen alalla. Tämän asian Suomi varmasti hoitaa hyvin, kun otetaan huomioon, että lähes jokainen suomalainen omistaa kännykän.

Eppo Jansen
Euroopan parlamentin
Haagin tiedotuskeskuksen johtaja
(Finse vertaling: Terttu Jansen-Heikurainen)

Suomi ja EU Internetissa:

<http://www.eurooppa-tiedotus.fi/suomi/>

<http://www.uunet.be/perm-rep-finland/>

Buitenlanders in Finland

Hoewel er in verhouding in Finland minder buitenlanders wonen dan in Nederland, is het aantal de laatste jaren toch drastisch toegenomen. In de Helsingin Sanomat van 17 juli 1999 stond een artikel met de laatste gegevens.

Het aantal buitenlanders in Finland was in juli 87.952, of wel 1,7% is van de totale bevolking. De meeste buitenlanders (37.438 = 44%) wonen in Helsinki en de aangrenzende gemeentes Espoo en Vantaa. Een belangrijke reden voor deze concentratie is dat vluchtelingen, hoewel zij na aankomst over het hele land werden verspreid, er de voorkeur aan geven te wonen in een dichtbevolkt gebied en er dus een verplaatsing richting Helsinki heeft plaats gevonden. Zij voelen dan kennelijk dat zij minder opvallen, waarbij dan natuurlijk ook een rol speelt dat zij deel uitmaken van een relatief grotere groep buitenlanders.

In Helsinki en omstreken is het percentage buitenlanders ongeveer 4% van de totale bevolking, wat ongeveer de helft is van het percentage buitenlanders in andere Scandinavische hoofdsteden.

Eigenlijk is het aantal mensen van buitenlandse afkomst in Helsinki en aangrenzende gemeentes nog hoger, wat het totaal brengt boven de 51.000. Dit extra aantal bestaat uit mensen met een Fins paspoort die in het buitenland zijn geboren. Het zijn hoofdzakelijk kinderen van naar Zweden geëmigreerde Finnen, die weer naar Finland zijn getrokken. Verder zijn er dan nog andere mensen van buitenlandse afkomst, zoals inkeriläiset (de oorspronkelijke bewoners van het gebied rondom Sint Petersburg, dat oorspronkelijk Ingermanland heette, waarvan de taal nauw aan het Fins verwant is), Vietnamezen, Somaliërs, Marokkanen, Chinezen, Indiërs en Polen, die na emigratie in de loop der tijd de Finse nationaliteit hebben verkregen.

In Helsinki en omstreken wonen mensen die afkomstig zijn van zo een 160 verschillende landen, waarbij één man uit de dwergstaat Liechtenstein, één vrouw uit Madagascar en één man uit de Midden Amerikaanse staat Belize. Het aantal talen dat deze buitenlanders oorspronkelijk spreken is zo een tachtig. De meest algemene moedertalen zijn Russisch, Estisch, Somalisch, Engels, Arabisch en Chinees. Maar er zijn een aantal andere talen die door meer dan honderd inwoners van Helsinki en aangrenzende gemeentes wordt gesproken. Er wordt bijvoorbeeld in Helsinki meer Nepalees gesproken dan Laps.

Sinds 1990 is het aantal buitenlanders in Finland verviervoudigd. Dit komt vooral door de emigratie van inkeriläiset uit Rusland, dat vooral is gestimuleerd door de vorige Finse president, Koivisto, en de komst van vluchtelingen uit Somalië. Van de inkeriläiset in Helsinki spreken er nog maar 38 hun moedertaal. Zij spreken in de eerste plaats Russisch, Estisch of Fins.

In Helsinki wonen de meeste buitenlanders in het oostelijk stadsdeel en maken daar ongeveer 7,5% uit van de bevolking, terwijl in andere delen van de stad deze percentages tussen de 2,5 en 5% liggen.

De landen waar de meeste buitenlanders in Finland vandaan komen zijn: Rusland (16.795), Estland (10.228), Zweden (7.829), Somalië (5.606), andere landen uit de vroegere Sovjet Unie (4.646), Joegoslavië (2.902), Irak (2.733), Vietnam (2.378), Duitsland (2.088), Groot-Brittannië (2.060), Verenigde Staten (1.997), Iran (1.865), China (1.853), Turkije (1.805), Bosnië (1.453) Thailand (1.132), Frankrijk (720), Italië (687), India (618), Japan (474). Het aantal dat uit de overige landen komt is 18,803.

Arnold Pieterse

Finse evenementen – Suomalaistapahtumat

25.9-21.11	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum, Italiëlei 69, +32-3-2318751); tentoonstelling van Alvar "Bonk" Gullichsen / Alvar "Bonk" Gullichsenin taidenäyttely
27.9	Rotterdam (Finse Zeemanskerk, 's-Gravendijkwal 64); schrijfster Leena Lander/kirjailija Leena Lander (zie b. 30 / katso p. 30)
1.10	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum); ontmoeting met de schrijvers / kirjailijatapaaminen: Alstein, Laine, Jalonen, Westerberg
1.10	Hindeloopen (Museum Hidde Nijland Stichting, Dijkweg 1-3, 0514-521420); expositie over Scandinavische volkskunst / Skandinavisen kansantaiteen näyttely
10.10	Den Haag; herfstwandeling van de Vereniging Nederland-Finland/Alankomaat-Suomi -yhdistyksen kävelyretki
19.10	Rotterdam (De Doelen, Schouwburgplein 50, 010-2171717); New Helsinki Kwartet/Uusi Helsinki -kvartetti
19.10	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum); Concert "F-Key group of the Helsinki Strings"/Helsingin Juniorijousten F-avainryhmän konsertti
20.10	Utrecht (Vredenburg, 030-2314544); New Helsinki Kwartet speelt werken van Mozart, Sibelius (Strijkkwartet op. 127) en Beethoven/Uusi Helsinki -kvartetti soittaa Mozartin, Sibeliuksen (Jousikvartetto op. 127) ja Beethovenin sävellyksiä

21.10	Den Haag (Dr. Anton Philipszaal); Concert van The Helsinki Junior Strings/Helsingin Juniorijousten konsertti
5.11	Sneek (R.K. St. Martinus Kerk, de Singel); concert met muziek van Tauno Marttinen en J.S. Bach/konsertti, jossa Tauno Marttisen ja J.S. Bachin musiikkia
7.11	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum, Italiëlei 69); muziek van Tauno Marttinen/Tauno Marttisen musiikkia
12.11	Utrecht (Vredenburg, 030-2314544); het Radio Kamerorkest speelt o.l.v. Mark Foster o.a. muziek van Saariaho en Rautavaara/het Radio Kamerorkest soittaa Mark Fosterin johdolla mm. Saariahon ja Rautavaaran musiikkia
12.11	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum); Nacht van de kunst/taiteiden yö
14.11	Amsterdam (De IJsbreker, Weesperzijde 23, 020-6681805); o.s. liederen van Sibelius/mm. Sibeliuksen lauluja
4.12	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum); concert bij kaarslicht/kynttiläkonsertti "Itämeren tytär"
11.12	Capelle a/d IJssel (Johannahoeve); onafhankelijkheidsdagdiner van de Vereniging Nederland-Finland, Finnish Dutch Trade Guild en de Finse ambassade / Alankomaat-Suomi -yhdistyksen, Finnish Dutch Trade Guildin ja suurlähetystön itsenäisyyspäivän illallinen

SUOMALAISET TANSSIT UTRECHTISSÄ 27.3.1999

Koska olen luonteeltani utelias ja rakastan suomalaista tanssimusiikkia, lähdin partnerini kanssa Utrechiin katsomaan, mitä siellä oli tarjolla.

Koska emme saaneet parkkipaikkaa sieltä, minne ajo-ohjeet olivat, joutuimme jättämään automme muualle. Se ei ollut onneksi kovin kaukana. Mutta oli ongelma löytää Trianon Zalencentrum. Kävelimme pitkin kanavan laitaa Oudegrachtilla, mutta kuinkas sattuikaan: vähän matkaa kuljettuamme kadun nimi muuttuikin. Lähdimme takaisin, sillä ajattelimme, että olimmekin huomaamattamme ohittaneet paikan. No, sitten toiselle puolelle tietä - ehkä siellä olisi oikea numero. Ei löytynyt sieltäkään. Ja sitten taas takaisin. Hetken käveltyämme katu muuttui kuitenkin Oudegrachtiksi ja löysimme Trianonin. Saavuimme sinne noin klo 21.00, eivätkä tanssit onneksemme olleet vielä alkaneet.

Mutta arvatkaapa, kenet näin siellä? Kieslowski oli myös tullut sinne Eliten portsarin kanssa. Miten oli mahdollista, että hän oli vielä Hollannissa? Hän näkyi viihtyvän hyvin ja hän oli tanssilattiallakin pari kertaa. Eräs nainen uskaltautui jopa pyytämään häntä tanssimaan - ei varmaan tiennyt, kuka hän oli.

Nautin valtavasti illasta ja hyvästä musiikista. Oli vain harmi, että siellä oli niin vähän väkeä, eivätkä edes kaikki tanssineet. Oli siellä muutamia tuttujakin.

Tarkoitus on järjestää useamminkin tällaisia iltoja. Toivottavasti, sillä minulle ja partnerilleni jäi hyvä tunne. Kannatti ajaa Utrechiin, eikä lannistua, vaikkemme löytäneetkään heti perille. Toivottavasti seuraavalla kerralla tulee enemmän väkeä! Toivon tämän kirjoituksen auttavan ihmisiä innostumaan asiasta, sillä oli suuri nautinto kokea tuo suomalainen tunnelma ja kuulla hyvää suomalaista musiikkia.

P.S. Kaikki suomalaisen naisen päivillä olleet tietävät, kuka Kieslowski on. Muut arvatkoot hänen henkilöllisyytensä.

(Pohjan Akka 99-2: Pirjo Ouwehand)

FINSE DANSVOND IN UTRECHT OP 27 MAART 1999

Omdat ik van aard nieuwsgierig ben en van Finse dansmuziek houd, ging ik samen met mijn partner naar Utrecht om te kijken wat er te beleven was.

Omdat we geen parkeerplaats op de aangegeven plek konden vinden, moesten we ergens anders parkeren. Het was gelukkig niet zo ver weg. Maar het werd een probleem om het Trianon Zalencentrum te vinden. We liepen langs de Oudegracht, maar ineens was er een andere straatnaam. We liepen terug, omdat we dachten dat we er misschien voorbij waren gelopen. Nou, dan maar naar de andere kant van de weg - misschien is het daar. Geen succes. En dan weer terug. Na een tijdje wandelen werd de straat weer Oudegracht en vonden we Trianon. We waren er om ca. 21 uur en gelukkig was de dansavond nog niet begonnen.

Maar raad eens wie ik er zag? Kieslowski was er ook met de portier van Elite. Hoe was het mogelijk dat hij nog in Nederland was? Volgens mij vond hij het gezellig en hij was zelfs een paar keer op de dansvloer. Iemand durfde hem zelfs voor een dansje vragen - zij wist zeker niet wie hij was.

Ik genoot enorm van de avond en de goede muziek. Het was alleen jammer dat er zo weinig mensen waren en dat niet iedereen danste. Ik zag er ook een paar bekenden.

Ik hoorde dat het de bedoeling is om vaker dit soort avonden te organiseren. Ik hoop het, omdat wij er een goed gevoel van kregen. Het was de moeite waard om er heen te rijden en dat we het niet opgegeven hebben toen we de plaats niet meteen konden vinden. Hopelijk komen er volgende keer meer mensen. Ik hoop dat dit stukje er toe bijdraagt, omdat het een genot is om de Finse stemming te voelen en om Finse muziek te horen.

P.S. Iedereen die bij de Finse vrouwendagen aanwezig was, weet wie Kieslowski is. De rest mag het raden.

Pirjo Ouwehand

(met toestemming overgenomen uit Pohjan Akka 1999 - 2; Nederlandse vertaling: Auli Snickers-Malinen)

Nieuw bestuursleden / Uusia johtokunnan jäseniä

Beste leden,

Na ruim twintig jaar lidmaatschap van de Vereniging en passief mee te mogen genieten van de vele feesten en activiteiten, kon ik geen 'nee' zeggen, toen Terttu mij opbelde en vroeg of ik iets voelde voor het bestuur (waarschijnlijk was ze getipt door Eeva). Terttu wees mij hierbij vooral op de gezelligheid en het enthousiasme van het bestuur. Ik vind het heel belangrijk dat het mogelijk is om de banden met Finland, de Finse cultuur en Finse gebruiken op deze wijze aan te houden. Het is altijd gezellig om oude bekenden te zien en kennis te maken met andere 'lotgenoten'. Maar de organisatie vergt grote inspanning en nu is het de beurt aan mij om iets terug te doen voor de Vereniging, in samenwerking met de andere bestuursleden. Eeva en ik zijn gestart met de organisatie van de Herfstwandeling. Ik hoop dat wij op die dag al met veel leden kennis kunnen maken. Ik hoop hierbij ook op een open en enthousiaste instelling van de leden zelf. Laat horen wat je wensen zijn, wees ook bereid om mee te helpen.



Ik ben dus Marja Straver-Nevalainen. Afkomstig uit het meest authentieke Finland, Noord-Karelië, midden uit het Pielinen-meer, het Paalasmaa eiland (met welgeteld 150 inwoners). Ik ben in 1976 naar Nederland gekomen vanwege de gebruikelijke reden: ik had een Nederlandse vriend. Het zelfde jaar ben ik ook met Martin getrouwd. Wij hebben twee zonen: Richard 15 jaar en Mikko 8 jaar.

Ik heb architectuur gestudeerd aan de Technische Universiteit in Delft. Ik werk inmiddels ruim tien jaar als stedenbouwkundige voor de gemeente Den Haag (vooral aan de grote projecten in het centrum van de stad). Vorig jaar ben ik ook met mijn eigen stedenbouwkundig bureau gestart. Ondanks mijn afkomst van het platteland ben ik bezeten van steden. Nederland is het ware 'walhalla' voor stedenbouwkundigen: zoveel mooie steden en zo weinig ruimte dat het gebruik van elke vierkante meter gepland moet worden. Bof ik even.

Naast dit drukke leven moet er tijd over blijven voor gezelligheid met vrienden en heerlijke bezigheden als tennissen, schilderen, tuinieren en lezen. En de Vereniging.

Kom kennis maken bij één van de komende activiteiten.

Met vriendelijke groet,

Marja Straver-Nevalainen

Arvoisat jäsenet,

Nautittuani ainakin kahdenkymmenen vuoden ajan passiivisesti Alankomaat-Suomi -yhdistyksen järjestämistä juhlista ja monista muista tapahtumista en voinut kieltäytyä, kun Terttu soitti minulle ja kysyi olisinko kiinnostunut johtokunnan jäsenyydestä. Terttu ylisti johtokunnan hyvää yhteistyöhenkeä ja innostusta asiaan. Tietenkin pidän yhdistyksen tekemää työtä tärkeänä. On hyvä, että on mahdollisuus pitää siteitä suomalaisten ja suomalaisuuden kanssa. Aina on myös ollut hauska tavata suomalaisia tuttuja ja muita 'kohtalotovereita'. Viimeiset juhannusjuhlat olivat taas loistava esimerkki yhdistyksen ja Suomen Merimieskirkon onnistuneesta yhteistoiminnasta.

Jokaisen tapahtuman järjestäminen vaatii suurta panosta vapaaehtoisilta. Nyt on minun vuoroni kantaa kekoon oma korteni. Aloitimme Eevan kanssa syksyn kävelyretken järjestämisellä. Toivottavasti tapaamme silloin.

Toivoisin myös jäseniltä itseltään avoimuutta ja aktiivista asennoitumista. Kerro ideoitasi tai toivomuksistas i yhdistyksen toiminnan suhteen, tarjoudu myös joskus auttamaan.

Olen siis Marja Straver-Nevalainen. Olen supisuomalaista pohjois-karjalaista perua, kotoisin Pielisjärven keskeltä, Paalasmaan saaresta (jossa on peräti 150 asukasta). Olen asunut jo vuodesta 1976 lähtien Hollannissa. Saavuin tänne hollantilaisen miehen perässä, niinkuin niin monet meistä. Meillä on kaksi poikaa: Richard 15 v ja Mikko 8 v.

Opiskelin arkkitehdiksi Delftin Teknillisestä Yliopistosta. Olen ollut jo yli 10 vuotta Haagin kaupungin arkkitehtina. Viime vuodesta lähtien minulla on myös oma toimisto (kaupunkisuunnittelua). Vaikka olenkin maalta tai suorastaan korvesta kotoisin, on kaupunki aina kiehtonut. Rakastan hollantilaisia kaupunkeja. Muutenkin kaupunkisuunnittelijan työ on tässä ylikansoitetussa maassa todella haastavaa. On onni olla kaupunkisuunnittelija juuri Hollannissa.

Nautin ystävien seurasta ja rakkaista harrastuksistani: tenniksen peluusta, maalaamisesta, lukemisesta ja puutarhatöistä.

Tavataan Alankomaat-Suomi -yhdistyksen puitteissa.

Marja Straver-Nevalainen

Beste leden ,

Mijn naam is Eeva Nummisto–Sandbergen, ik ben één van de nieuwe bestuursleden van de Vereniging Nederland–Finland. Ik ben Fins, kom uit Kirkkonummi en woon nu ruim 13 jaar in Nederland. Sinds mijn 'lukio' heb ik buiten Finland gewoond, eerst als au-pair in Londen. Daar ben ik gebleven om een jaar later architectuur te gaan studeren. Zeven jaar lang was ik 's winters in Londen om te studeren en 's zomers in Helsinki om praktijkervaring op te doen bij een architectenburo, onderbroken door een stage-jaar in Lugano, Zwitserland. Mijn Nederlandse man Robert heb ik leren kennen in Helsinki. Na het afstuderen ben ik naar Nederland gekomen, op dit moment werk ik als architect bij een buro in Den Haag. Wij hebben twee zonen, Bart is 9 en Thomas is 7 jaar.



Naast mijn werk en familie ben ik betrokken bij het Haags Architecten Cafe dat iedere maand een excursie organiseert. Sinds een jaar zit ik in de werkgroep "Finse Vrouwen Dagen", die jaarlijks een weekend organiseert voor vrouwen van Finse afkomst.

Afgelopen jaar heb ik een fototentoonstelling van Jussi Tiainen georganiseerd over moderne Finse architectuur, samen met Wils & Co, een architectuurplatform in Den Haag en het Fins Cultureel Centrum in Antwerpen (nog dank aan de Finse Ambassade voor de tijdelijke opslagruimte!).

Ik denk dat het voor veel Finnen in Nederland belangrijk is om je Fin te blijven voelen, om je eigen taal te kunnen spreken, om de band met je moederland in tact te houden. Als bestuurslid zal ik mijn best doen om ideeën in te brengen bij de vergaderingen en te helpen bij het organiseren van bijeenkomsten. Ik hoop dit jaar op veel contact met de leden en uw wensen te kunnen horen.

Eeva Nummisto–Sandbergen

Arvoisat jäsened,

Nimeni on Eeva Nummisto-Sandbergen ja olen yksi uusista Alankomaat-Suomi -yhdistyksen johtokunnan jäsenistä. Olen kotoisin Kirkkonummelta ja asunut Alankomaissa yli 13 vuotta.

Lukion jälkeen olen asunut ulkomailla. Ensin olin Lontoossa au-pairina vuoden ja jäin lopulta sinne opiskelemaan arkkitehtuuria. 7 vuoden ajan olin talvet Lontoossa opiskelemassa ja kesät töissä Helsingissä arkkitehtitoimistossa. Siinä välillä olin myös vuoden harjoittelijana Luganossa, Sveitsissä. Hollantilaisen mieheni Robertin tapasin Suomessa. Kun valmistuin, tulin Hollantiin. Tällä hetkellä työskentelen arkkitehtina Haagissa. Meillä on 2 poikaa: Bart 9 vuotta ja Thomas 7 vuotta.

Työni ja perheeni lisäksi kuulun järjestöön, jonka nimi on 'Haags Architecten Cafe'. Järjestämme joka kuukausi ekskursion Haagissa työskenteleville arkkitehteille. Kuulun myös 'Suomalaisen Naisen Päivät' -toimikuntaan, joka järjestää vuosittain viikonlopun Suomesta Alankomaihin tulleille naisille. Vuosi sitten järjestin Jussi Tiainen suomalaista modernia arkkitehtuuria käsittelevän valokuvanäyttelyn Haagiin yhdessä Wils & Co:n (arkkitehtuurijärjestö Haagissa) ja Suomen kulttuurikeskuksen kanssa (myös suurkiitos Suomen suurlähetystölle valokuvien varastoinnista!).

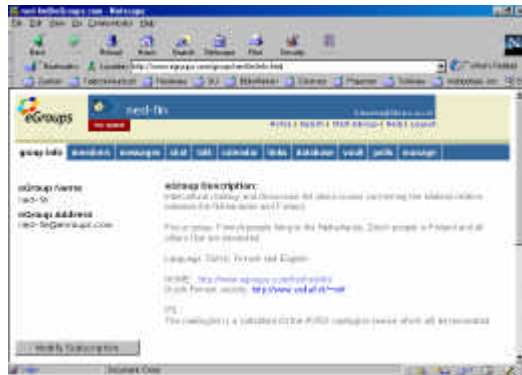
Uskon, että monille suomalaisille Hollannissa on tärkeää, että tuntee edelleen olevansa suomalainen, saa puhua omaa kieltään ja että on yhteydessä kotimaahansa. Näin yli 20 vuoden ulkomailla asumisen jälkeen on tarve tehdä jotain Suomen ja suomalaisten hyväksi. Olemalla johtokunnan jäsen toivon pystyväni merkitsemään jotain Alankomaissa asuville suomalaisille. Teen parhaani tuodakseni uusia ideoita kokouksiin ja auttaakseni tapahtumien järjestelyissä. Siksi toivoisinkin tulevaisuudessa kontaktia jäsenten kanssa kuullakseni Teidän toiveitanne.

Eeva Nummisto–Sandbergen

Nieuw medium: Ned-Fin mailinglijst

De AVIISI mailinglijst / rondzendlijst die tot voor kort in gebruik was (zie AVIISI 1996-4) is sinds kort vervangen door de NED-FIN mailing- en discussielijst. De NED-FIN mailinglijst is bedoeld als open podium voor iedereenⁱ en kan gebruikt worden voor het versturen van artikelen, essays, vragen, discussies, aankondigingen, mededelingen etc. Vooral voor actuele zaken of onderwerpen die om een snelle (re-)actie vragen is deze lijst uitermate geschikt en daarmee dus een goede aanvulling op Aviisi en andere traditionele media. Iedereen die geabonneerd is op de mailinglijst kan berichten inzenden. De taal waarin het bericht wordt opgesteld hangt af tot wie je je richt: Fins, Nederlands, Engels of Zweeds. Een voorwaarde voor inzending is dat de inhoud informatiewaarde heeft voor de doelgroep of iets heeft te maken met de (culturele) relatie tussen Nederland en Finland. Zoals gezegd staat de lijst voor iedereen open en de abonnees zijn dus vaak Finnen in Nederland, Nederlanders in Finland, Finnen die zijn geïnteresseerd in Nederland of omgekeerd.

Meer informatie over de NED-FIN mailing- en discussielijst kunt u vinden op het volgende WWW-adres: <http://www.egroups.com/group/ned-fin/info.html>



Ook kunt u direct abonnee worden door een bericht te versturen naar: ned-fin-subscribe@egroups.com

-26-

Stage in Nederland

Eén van mijn vele avonturen in het land van boterhammen, koeien, gezelligheid, Jip en Janneke, kaas, fietsen, Marco Borsato, files, verjaardagsfeesten en hagelslag, begon 1 juni dit jaar. Ik liep gedurende de drie zomermaanden stage bij het KIT (Koninklijk Instituut voor de Tropen) in Amsterdam.

Ik ben studente aan de HBO in Jyväskylä en heb vroeger in het kader van een uitwisselingsprogramma een jaar op een middelbare school in Nederland gezeten (in Delft). Omdat ik toen Nederlands heb geleerd en Nederland goed ken, wilde ik graag de stage hier doen. Natuurlijk was ook een belangrijke reden dat ik een Nederlandse vriend heb en bij hem kon wonen in Leiden.

De stageplaats kreeg ik via bemiddeling van Arnold Pieterse, die zelf bij het KIT werkt. Hij had mijn oproep voor een stageplaats in de Ned-Fin mailinglijst gezien en was vriendelijk en redde mijn hele zomer door de stage bij het KIT aan te bevelen. Ik had namelijk ondanks alle pogingen om een stageplaats in Nederland te vinden, eind april nog geen één positieve reactie ontvangen. Ik begon behoorlijk in de stress te raken en Arnold bleek de "reddende engel" te zijn. (Bedankt Arnold!)

Mijn stage vond plaats bij de afdeling Business Development (BD) binnen het KIT. Het KIT is een vereniging, gesticht in 1910, die onder andere projecten in ontwikkelingslanden uitvoert. Het doel is in het kort het verbeteren van de levensomstandigheden in deze landen. Erg boeiend, vind ik. BD houdt zich bezig met het binnenhalen van projecten en ik had de kans om kennis te maken met de procedures van deze afdeling. Ik mocht van alles en nog wat doen en dat was fijn. Ik heb tijdens mijn stage heel veel geleerd en mijn rugzak zit weer vol met allerlei nieuwe ervaringen die ik mee naar Finland kan nemen. Helaas is het nu zover dat mijn zomer bij het KIT er bijna op zit. Ik zal Nederland missen, hoewel het aanpassen aan de vreemde cultuur niet altijd makkelijk is. Op die moeilijke momenten, zowel in Nederland als weer in Finland, probeer ik te denken aan de volgende gedachte: "Het is niet slechter of beter, maar alleen anders." Hierbij wens ik iedereen prettige herfstdagen!

Reeta-Kaisa Kanto

-27-

ⁱ De lijst heeft geen formele binding / relatie met welke organisatie of vereniging dan ook en staat open voor iedere geïnteresseerde ter wereld met een e-mail adres.

Työharjoittelu Hollannissa

Yksi monista seikkailuistani voileipien, lehmien, "gezelligheidin" (en osaa kääntää, mukavuus ja kodikkuus ei ole sama), Jipen ja Janneken, juuston, pyörien, Marco Borsaton, ruuhkien, synttäreiden ja Hagelslagin maassa alkoi 1. kesäkuuta tänä kesänä. Tarkoitukseni oli suorittaa opiskeluuni kuuluva työharjoittelu kesän aikana KIT:ssä, (Koninklijk Instituut voor de Tropen) Amsterdamissa.

Opiskelen tällä hetkellä Jyväskylän ammattikorkeakoulussa. Olin Hollannissa vaihto-oppilana muutama vuosi sitten ja kävin lukiota Delftissä. Sain tuon vuoden aikana hyvän tuntuman hollannin kieleen ja opin tuntemaan Hollannin maana melko perusteellisesti. Koska pidän Hollannista paljon, halusin suorittaa työharjoitteluni täällä. No, ehkä syynä oli myös se, että minulla on hollantilainen poikaystävä Leidenissä...

Työharjoittelupaikan sain KIT:ssä työskentelevän Arnold Pietersen välityksellä. Hän oli nähnyt ilmoitukseni Alankomaat-Suomi -yhdistyksen postituslistalla ja tarjosi minulle työharjoittelupaikkaa KIT:ssä. Kesäni oli pelastettu, sillä olin koko kevään turhaan yrittänyt järjestää harjoittelupaikkaa Hollannista. Olin jo melkein vaipunut epätoivoon, kun Arnold saapui paikalle pelastavana enkelinä. (Kiitos Arnold!)

Suoritin harjoitteluni Business Development -nimisellä osastolla KIT:ssä. KIT on vuonna 1910 perustettu yhdistys, joka toteuttaa projekteja pääsasiassa kehitysmaissa. Pähkinäkuoressa KIT:n tavoitteena on parantaa elinolosuhteita näissa maissa. Mielestäni todella mielenkiintoista! BD:n tehtäviin kuuluu projektien hankkiminen ja valmistelu ja minulla oli mahdollisuus tutustua näihin liittyviin prosesseihin harjoitteluni aikana. Sain vastuulleni kaikenlaisia hommia ja kesän aikana olenkin oppinut niin paljon uutta, että rikkani on taas täynnä uusia kokemuksia ja uutta tietoa. Valitettavasti kesän loppu hämmäyttää ja minun on aika palata Suomeen jatkamaan opiskelujani. Minulle tulee varmasti ikävä Hollantia, vaikka vieraaseen kulttuuriin onkin välillä vaikea sopeutua. Vaikeina hetkinä, sekä Hollannissa että Suomessa, yritän uskoa seuraavaan sanontaan: " Mikään ei ole huonompaa tai parempaa, ainoastaan erilaista." Tämän myötä, hyvää syksyä kaikille!

Reeta-Kaisa Kanto

Mededelingen / Tiedotuksia

Turun yliopistossa alkaa vuonna 2000 kahdeksan kuukauden mittainen KONFERENSSITULKKIEK ERIKOISTUMISKOULUTUS

Koulutus alkaa 28.2.2000 ja päättyy lokakuun lopussa pidettäviin loppukokeisiin.

Pääsyvaatimukset:

- ylempi korkeakoulututkinto
- laaja yleissivistys
- kielitaito:
 - vaihtoehto I: suomen ja yhden muun opetuskielen sellainen taito, että tulkkaus näiden kahden kielen välillä on mahdollista molempiin suuntiin. Toisen on oltava äidinkieli, toisessa edellytetään lähes äidinkielen tasoa.
 - vaihtoehto II: suomen ja kahden muun opetuskielen sellainen taito, että tulkkaus kahdesta vieraasta kielestä äidinkieleen on mahdollista.
- soveltuvuus tulkiksi

Opetuskielinä tarjotaan ensisijaisesti suomi, englanti, ranska ja saksa. Hakijoiden tason mukaan tarjolla ovat myös muut EU:n viralliset kielet.

Koulutus on kokopäiväistä ja maksutonta. Siihen on mahdollista hakea opintotukea. Koulutuksen rahoittaa Suomen opetusministeriö.

Hakemukset on tehtävä hakulomakkeelle ja lähetettävä viimeistään 29.10.1999. Jatkoon hyväksytyille lähetetään joulukuun alussa kutsu soveltuvuuskokeisiin, jotka pidetään 10.-14.1.2000.

Tiedustelut ja hakulomakkeet:

kurssinjohtaja Johanna Heikkilä, puh. (02) 333 8709

kurssisihteeri Marika Siekkinen, puh. (02) 333 8701

s-posti: conf_int@utu.fi

telekopio: (02) 333 8730

“MUSTIEN PERHOSTEN TALO” - ELÄVIEN KIRJAILIJOIDEN KLUBILLA LEENA LANDER

Kirjailija Leena Lander on Suomen kulttuurikeskuksen vieraana Suomen Rotterdamin Merimieskirkolla maanantaina 27.9. klo 20.00. Marja-Leena Hellings on kääntänyt teoksen Mustien perhosten talo, jota kirjailija esittelee. Otteita teoksesta luetaan hollannin ja suomen kielellä. Teosta on myytävänä molemmilla kielillä. Edellisellä kerralla Leena Lander esitteli teostaan Tulkoon myrsky, jota on myös nyt saatavilla. Järjestäjinä Suomen kulttuurikeskus yhdessä Rotterdamin Merimieskirkon kanssa. Tiedustelut: +32-3-2318751 tai 010-4366164.

“HET HUIS MET DE ZWARTE VLINDERS”

Ter gelegenheid van de Nederlandse vertaling van dit boek presenteert de "club van levende schrijvers" de schrijfster Leena Lander

De schrijfster Leena Lander, die uitgenodigd is door het Fins Cultureel Centrum voor de Benelux landen in verband met het literaire programma "de club van de levende schrijvers", is op maandag 27 september a.s. om 20.00 uur aanwezig in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam. Marja-Leena Hellings heeft haar boek "Mustien perhosten talo" (Het huis met de zwarte vlinders) in het Nederlands vertaald. Er worden fragmenten van het boek in het Nederlands en in het Fins voorgelezen. Zowel het Nederlandse als het Finse exemplaar is te koop. Vorig jaar introduceerde Leena Lander haar boek "Laat de storm komen", dat ook nu te koop is. Organisatoren: Het Fins Cultureel Centrum en de Finse Zeemanskerk. Info: +32-3-2318751 of 010-4366164.

NIEUWE LEDEN - UUDET JÄSENET / VANAF 1/9/1999 LÄHTIEN

Dhr. en mevr. M./P-L. Rapati/Kekkonen, Amsterdam.
Mevr. N. Klemetso, Amsterdam.
Dhr. en mevr. A./M. Udo, Assendelft.
Mevr. S. Pesonen, Zoetermeer.
Dhr. M. Valden, Rotterdam.
Mevr. en dhr. A. van der Woude, Sittard.

SUOMEN EU-PUHEENJOHTAJUUSKAUDEN JUHLAKONSERTTI

Suomalainen nuoriso-orkesteri Helsingin Juniorijouset esiintyy torstaina 21.10. klo 20.15. Dr. Anton Philipszaalissa Haagissa yhdessä Het Nederlands Jeugd Strijk Orkest'n kanssa.

Ohjelma:

- **Tsaikovski: Serenadi jousiorkesterille, C-duuri, op. 48**
- **Kuusisto: Wind and Water**
- **Vivaldi: Concerto Grosso, F-duuri, op. 8 nro 3, "Autumn" (viulu: Réka Szilvay)**
- **Sibelius: Suite Caractéristique, op. 100**
- **Shostakovich: Kamarisinfonia jousiorkesterille, op. 110 A**

Lippuja (á fl 25,-) tähän konserttiin on varattavissa Alankomaat-Suomi - yhdistyksen sihteeriltä, puh. 070-3855669 tai Suomen suurlähetystöstä, puh. 070-3469754.

Konsertin jälkeen Suomen suurlähetystön ja Suomen kulttuurikeskuksen vastaanotto.

HET FEESTCONCERT NAAR AANLEIDING VAN HET FINSE VOORZITTERSCHAP VAN DE EU

Het Finse jeugdorkest The Helsinki Strings treed op donderdag 21 oktober a.s. om 20.15 uur op in de Dr. Anton Philipszaal in Den Haag samen met het Nederlands Jeugd Strijkorkest.

Programma:

- **Tsjaikovsky: Serenade for String Orchestra C gr.t., Op. 48**
- **Kuusisto: Wind and Water**
- **Vivaldi: Concerto Grosso in F gr.t., Op. 8 nr. 3 "Autumn" (viool: Réka Szilvay)**
- **Sibelius: Suite Caractéristique, Op. 100**
- **Sjostakovitsj: Chamber Symfonie for String Orchestra, Op. 110A**

Kaarten (á fl 25,-) voor dit concert kunt u via het secretariaat van de Vereniging (tel. 070-3855669) of via de Finse ambassade (tel. 070-3469754) reserveren.

Na het concert is er een receptie van de Finse ambassade en het Fins Cultureel Centrum.

SAMENWERKING STICHTING "TAUNO MARTTISEN KUNNIAKSI" EN YLE TV1

De activiteiten van het bestuur van de stichting "Tauno Marttisen Kunniaksi" beginnen gelukkig steeds meer vruchten af te werpen. U zult zich ongetwijfeld nog kunnen herinneren dat professor Tauno Marttinen, zijn vrouw en zijn zoon in 1996 in Nederland (Friesland) te gast waren. In Aviisi is daar uitgebreid over bericht. In 1997 zijn, ter gelegenheid van de 85ste verjaardag van de maestro, cd-opnames gemaakt in samenwerking met "Finlandia Records Warner Bros". Nu dan heeft de Finse televisie zich spontaan gemeld; onder indruk van deze speciale Nederlands-Finse culturele samenwerking zouden zij graag een documentaire willen maken over het werk van deze stichting. Over exacte details wordt nog onderhandeld, maar vast staat inmiddels het volgende: behalve opnames, die gemaakt zullen worden in Friesland, zal de Finse televisie aanwezig zijn bij twee door de stichting te organiseren concerten:

Het eerste concert vindt plaats op **vrijdag 5 november a.s. in de R.K. St. Martinus Kerk aan de Singel in Sneek, om 20.00 uur**. Op het programma staan die werken van Marttinen, die gewijd zijn aan J.S. Bach, samen met enkele werken van Bach zelf. Wist u, dat Marttinen ook Friese teksten op muziek heeft gezet? De "Sneker Cantorij" o.l.v. Bob Pruiksma zal, met orgelbegeleiding, het resultaat hiervan op deze avond voor u uitvoeren.

Het tweede concert vindt plaats in het **Fins Cultureel Centrum te Antwerpen (Italiëlei)** op **zondag 7 november om 15.00 uur**. Diverse kamer- en solomuziek van Marttinen zal worden uitgevoerd: o.a. het 1ste fluitconcert (het eerste soloconcert voor fluit dat door een Finse componist geschreven) en de Fantasie "Kukonaskel" voor 2 piano's.

U bent allen bij deze bijzondere concerten van harte welkom!

Niet alleen de Finse televisie, maar ook de bekende eindredacteur van het NPS televisieprogramma "Van Gewest tot Gewest", Johan van der Zee, heeft zich bereid verklaard met ons samen te werken.

Bestuur Stichting "Tauno Marttisen Kunniaksi"

"TAUNO MARTTISEN KUNNIAKSI" -SÄÄTIÖN JA YLE TV1:N YHTEISTYÖ

"Tauno Marttisen Kunniaksi" -säätion johtokunnan työ alkaa onneksi tuottaa yhä enemmän hedelmää. Muistatte varmaan, että professori Tauno Marttinen puolisonsa ja poikansa kanssa vieraili Alankomaissa (Frieslandissa) vuonna 1996. Siitä oli artikkeli Aviisissa. Vuonna 1997 tehtiin yhteistyössä "Finlandia Records Warner Bros" in kanssa cd-levy säveltäjän 85-vuotisjuhlan kunniaksi.

Nyt Suomen tv on ottanut yhteyttä; tämän erityisen alankomaalais-suomalaisen kulttuuriyhteistyön innoittamana he halusivat tehdä dokumenttiohjelman säätion työstä. Yksityiskohdista neuvotellaan vielä, mutta seuraavaa on jo sovittu: Suomen tv on paikalla Frieslandissa tapahtuvan cd-levyn äänityksen lisäksi kahdessa säätion järjestämässä konsertissa:

Ensimmäinen konsertti on **perjantaina 5.11.1999 R.K. St. Martinus Kerk'ssa Sneekissa** (Singel) **klo 20.00**. Ohjelmassa on Marttisen J.S. Bachille omistamia sävellyksiä ja muutamia Bachin omia sävellyksiä. Tiesittekö, että Marttinen on säveltänyt myös frieslandilaisia tekstejä? "De Sneker Cantorij" Bob Pruiksman johdolla ja urkujen säestyksellä esittää teille näitä sävellyksiä.

Toinen konsertti järjestetään yhteistyössä Suomen kulttuurikeskuksen kanssa Antwerpenissa (Italiëlei) **sunnuntaina 7.11. klo 15.00**. Konsertissa esitetään Marttisen kamari- ja soolomusiikkia, mm. 1. huilukonsertto (ensimmäinen suomalaisen säveltämä soolokonsertto huilulle) ja fantasia Kukonaskel kahdelle pianolle.

Olette kaikki sydämellisesti tervetulleita näihin konsertteihin!

Suomen tv:n lisäksi NPS:n tv-ohjelman "Van Gewest tot Gewest" tunnettu toimittaja Johan van der Zee on ilmoittanut olevansa valmis yhteistyöhön kanssamme.

"Tauno Marttisen Kunniaksi" -säätio

Tärkeitä osoitteita - Belangrijke adressen

Alankomaissa:

Suomen Suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16,
2517 EG Den Haag
Puh. 070 - 346 97 54

Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64,
3014 EG Rotterdam
Puh. 010 - 436 61 64

<http://www1.tip.nl/users/t443109/>

Matkailun Edistämiskeskus
Fins Verkeersbureau voor de Benelux
Johannes Vermeersplein 5,
1017 DV Amsterdam.
Puh. 020 - 671 98 76.

<http://www.mek.fi/nl>

Suomi-Seura ry
Secretariaat: Mevrouw M. Muller (speco.muller@wxs.nl)
Noorderdreef 196, 2152 AC Nieuw-Vennep
Puh.: 0252 673444, Fax : 0252 620483

<http://www.suomi-seura.fi/>

Suomessa:

Alankomaiden suurlähetystö
Eteläesplanadi 24 A, PL 886 – 00101 HKI
00130 Helsinki
Puh.: +358 (0) 9 661737, Fax.: + 358 (0) 9 654734

Nederlandse Vereniging in Finland <http://www.lingsoft.fi/~oudman/nl/ng.html>
Secretariaat: H. Maat
Naalinkatu 2, 05460 Hyvinkää

Suomalainen Lauantaikoulu

Paikka:
Merimieskirkko,
's-Gravendijksewal 64,
Rotterdam

Tiedustelut: Sinikka Holm - Autere
Oude Rijksweg 54-56
4411 SG Rilland
Tel. 0113 - 556011
e-mail: j.holm@hetnet.nl

Colofon

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis. Naast het verenigingsblad beschikt de vereniging ook over een eigen homepage met actuele informatie omtrent evenementen, een agenda, een online versie van Aviisi etc. Het adres is: <http://www.xs4all.nl/~vnf/>

Ledenadministratie, advertenties & secretariaat
H. van Blijswijk-Aalto-Setälä (vnf@xs4all.nl)
Paulaland 11
2591 JC Den Haag
Tel.: 070 – 3855669

Redactie & opmaak:
Hugo Benne (h.benne@library.uu.nl)
Tel.: 030 – 6065344

Eindredactie:
Auli Snickers-Malinen (fred.snickers@wxs.nl)
Pelikaanhof 50, 2264 JJ Leidschendam
Tel.: 070 – 3279822
Arnold Pieterse (arnoldp@support.nl)
Wilsonstraat 83, 2131 PM Hoofddorp
Tel.: 023 – 5617483
René Souweine

Illustraties:
Eindverantwoording: Het bestuur
Drukwerk: Drukkerij CombiWerk, Delft
Oplage: 850
Jaargang: 8 (1999)
Nummer: 4

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland :

Voorzitter: Irma Schoemakers-Salkinoja (070 – 3467362)
Vice-voorzitter: Yvonne Souweine-Daman (0299 – 432450)
Penningmeester: Harmen Strikwerda (033 – 4321324)
Secretaris: Marja Straver-Nevalainen
Leden: Eeva Nummisto,
Auli Snickers-Malinen,
Arnold Pieterse

Kopij voor Aviisi 1999 / 5 dient uiterlijk op 15 oktober a.s in het bezit van het secretariaat te zijn. Het kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: ASCII-tekst, Wordperfect, MS-Word of RTF, op diskette of per e-mail: vnf@xs4all.nl.